



National Consortium of Interpreter Education Centers

Translated and published with permission from Sign Media, Inc.

## Un camino en construcción...

### Por MJ Bienvenu

*El presente artículo tiene importancia histórica, ya que quizá represente el primer esfuerzo para documentar completamente el proceso de traducción de un texto en inglés a ASL. La autora primero plantea los problemas generales que enfrentamos al encargarnos de un proyecto de traducción inglés-ASL. Muchos de estos problemas continúan hoy en día: la falta de antecedentes en la traducción académica significa que no existen normas contra las cuales podamos evaluar nuestro trabajo; la falta de investigaciones en el uso de la ASL formal significa que el traductor tiene poca orientación para ayudarlo lograr la equivalencia en cuanto al registro y el estilo; y el número limitado de traductores con experiencia presenta retos para obtener evaluaciones críticas durante las varias etapas de un proyecto de traducción.*

*De valor e importancia especial es la discusión sobre los “ajustes culturales” que la traductora tuvo que hacer. Las decisiones sobre cómo transmitir los significados de los conceptos culturales pertinentes también se deben tomar por los intérpretes, aunque en tiempo real. La discusión sobre cómo trasvasar adecuadamente el registro, el estilo y el tono equivalente sigue siendo informativo y relevante tanto para los traductores como los intérpretes.*

*(El presente artículo apareció en el volumen 9 de la primavera de 1984, pág. 28 – 33).*

#### **Introducción**

Como estudiante especial en el semestre de otoño del año 1983, cursé una materia titulada “*Interpreting ASL/English-English/ASL: Theory and Practice*” (Interpretación ASL/Inglés-Inglés/ASL: Teoría y Práctica) que se ofrecía a estudiantes en el programa de grado asociado de *Gallaudet College*. Con el permiso y la cooperación de la instructora, Betty M. Colonomos, se adaptaron los requisitos del curso para un nivel de posgrado y se modificó el enfoque para adecuarse a mis intereses. Uno de los requisitos de este curso modificado para mí —ahora “*Translating ASL/English-English/ASL: Theory and Practice*” (Traducción ASL/Inglés-Inglés/ASL: Teoría y Práctica)— era entregar un proyecto de gran envergadura, parte del cual consistía en mostrar que había adaptado algunos de los materiales que habíamos tocado en la clase; por ejemplo, se había hablado del proceso de interpretación, y tenía que intentar adaptarlo al proceso de traducción. Mi proyecto principal era seleccionar un artículo escrito en inglés y entregar una traducción de él a ASL en cinta de video.

En la propuesta que presenté a la instructora tenía pensado traducir el artículo titulado “*Personal Awareness and Advocacy in the Deaf Community*” (La autoconciencia y el autoapoyo en la comunidad sorda) (Kannapell, 1980). Mi plan inicial era leer y releer el artículo hasta que

lo entendiera a fondo, preparar un borrador y luego entregar la traducción final del artículo en cinta de video. Después de aprobarse el proyecto, le escribí a la autora, Barbara Kannapell, y recibí su permiso para traducir el artículo.

Continué con mi plan inicial, es decir, el de leer y releer el artículo y luego preparar el primer borrador del video. Después de esto solicité a cuatro personas que me evaluaran y me dieran sus sugerencias para mejorar la calidad de la traducción, y luego preparé el segundo borrador. Después de este borrador, el que había pensado que era el final, recibí los comentarios de la evaluación de la instructora. Mientras trabajábamos en la primera parte del artículo, se nos hizo evidente que se necesitaba un tercer borrador. En ese momento me di cuenta de que no iba poder completar el proyecto en un plazo de solo seis meses, y a consecuencia de esto, cambié el enfoque del proyecto, que ahora sería solo mi propio análisis de la segunda parte del artículo. El presente artículo se tratará del resultado del proyecto con su nuevo enfoque. Aunque la mayor parte del énfasis es en la segunda sección del artículo de Kannapell, usaré algunos ejemplos de la primera: “*Confessions of a Deaf Advocate*” (Confesiones de una defensora de personas sordas). La segunda sección del artículo lleva el subtítulo “*Bilingual Education for Deaf Children*” (La educación bilingüe para niños sordos).

### **Problemas generales**

El primer problema era que la tarea de crear una traducción “formal” de un artículo escrito en inglés era única; por lo tanto, carecía de los recursos y/o otras obras traducidas de este índole que me ayudaran con la traducción; es decir, no tenía a qué recurrir que pudiera ayudarme con la tarea.

Otro problema era mi experiencia limitada con la ASL formal, sobretodo modelos en video que pudieran ser estudiados y analizados. De seguro hay una variedad de razones obvias por las cuales esto es así, pero siento que la razón principal radica en el estatus de la ASL como lengua oprimida en una comunidad diglósica, donde el inglés se considera superior. La enseñanza a los niños sordos es casi siempre en “inglés”, ya sea por código manual, inglés pidgin por señas (“PSE”, por sus siglas en inglés) y/o el método oral de comunicación (¡menuda comunicación!). La historia nos dice que ha sido así desde alrededor de 1915 hasta el presente. A causa de nuestro trasfondo educativo, las personas sordas hemos tendido a modificar nuestra forma de señar para que sea más parecida al inglés cuando estamos en situaciones formales.

Otro problema es la falta de investigaciones formales en esta área. Aunque parece haber bastantes estudios formales sobre la ASL, debemos recordar que la investigación todavía está en sus etapas principales. Además, usualmente las investigaciones que sí existen se han centrado en la descripción de los aspectos lingüísticos de la ASL; ha habido poca investigación, o nada de ella, centrada en la interpretación de inglés a ASL (salvo la de Cokely, que está en preparación). Debido a que el campo de la traducción de inglés/ASL-ASL/inglés es tan reciente, los estudios simplemente no están disponibles o, lo que quizá sea más probable, ni se han conceptualizado. Por lo tanto, hay muchos aspectos de la traducción que se pasan por alto cuando se habla sobre la interpretación.

Otro problema general que fue evidente fue el de obtener evaluaciones sobre la calidad de mi traducción. Primero traté de consultar con dos intérpretes, quienes habían tomado antes el curso de Interpretación ASL/Inglés-Inglés/ASL: Teoría y Práctica, y dos señantes nativos sordos, quienes desarrollaron sus juicios sobre la ASL por intuición. Convencer a estas personas a que me ayudaran no fue tan problemático como explicarles qué elementos necesitaban identificar. El

proceso fue más fácil con los dos intérpretes: éstos estaban capacitados para analizar un texto en cuanto a su contexto, contenido, tono, estilo y registro. Sin embargo, el proceso de interpretación es diferente al de traducción; la interpretación es “espontánea” mientras que la traducción es “extendida en el tiempo”. Además, la interpretación entre la ASL y el inglés se trata del cambio de modalidades entre un idioma desarrollado naturalmente a otro. La traducción inglés/ASL consiste en un lenguaje escrito —codificado o “congelado”— y otro que se usa más bien para las interacciones de cara a cara.

En cuanto a los asesores sordos, no tenían formación en interpretación/traducción y, como yo, habían tenido poca experiencia con la ASL formal. Aunque habían desarrollado sus juicios intuitivos sobre la ASL, a veces era difícil para ellos separarla del PSE. También habían sido educados en un ambiente de “el inglés es superior” y habían sido influenciados por el “PSE sordo”, que a veces se parece a la ASL.

La mayoría de los comentarios de los intérpretes versaban sobre el proceso en sí, mientras que los dos asesores sordos se centraron más en el lenguaje. Aunque sentía que las evaluaciones eran útiles, faltaban algunos aspectos. Por ejemplo, de vez en cuando analizábamos una oración en ASL y la “aprobábamos”; sin embargo, se nos “olvidaba” la oración en inglés y, por lo tanto, teníamos que volver a ver lo que decía la lengua fuente (el texto original). Se podría dedicar otro artículo aparte para una discusión profunda sobre esta parte del proceso total de traducción, pero está fuera del alcance del presente artículo.

### **Problemas tecnológicos**

Un área de problema que no se puede pasar por alto fue la de los problemas tecnológicos que se encontraron, los que son sumamente importantes porque la traducción de inglés a ASL requiere del uso de equipo videográfico. El primer problema importante tenía que ver con el acceso a éste. Tenía que reservar el equipo con antelación en la biblioteca de *Gallaudet College*. Si bien era relativamente fácil reservar la sala de grabación, el problema era que muchas veces el estado de ánimo no era el adecuado. Cuando un intérprete se para en frente del público, se le eleva la adrenalina; en una tarea de traducción de esta clase, no existe esa presión: ¡la cámara es el único observador!

Otro problema fue la accesibilidad del material original y los borradores de la traducción. Con dos idiomas que cuentan con sistemas de escritura, el traductor puede desplegar los papeles de su borrador y el original aquí y allá en un lugar y siempre referirse a ellos mientras elabora la traducción. En una sola sesión, el traductor puede comparar fragmentos, marcar y corregir errores, hacer comentarios, etc., pero la situación de la traducción inglés/ASL es muy diferente. No es posible desplegar los papeles de la lengua fuente aquí y allá en un lugar y luego hacer la interpretación para el video. Además, no es posible marcar los errores de traducción en el video: se tiene que borrar el trabajo hecho antes para grabar cualquier corrección. Esto significa que se tiene que rebobinar el video, encontrar el lugar justo en la cinta y grabar encima de ella. Por supuesto, también significa que se pierde la traducción original. Además, a diferencia de los traductores que trabajan con dos idiomas con sistemas de escritura, el traductor de inglés/ASL debe guiarse mucho por la memoria, tanto para el texto escrito original como cualquier traducción hecha antes en señas.

Hubo otras dificultades tecnológicas que surgieron; sin embargo, las antemencionadas fueron las más importantes y sirven para hacer hincapié en que existen más problemas tecnológicos en la traducción inglés/ASL que en la de dos idiomas con sistemas de escritura.

## El proceso

Antes de hablar de los pormenores de la traducción del artículo de Kannapell, es necesario primero examinar brevemente el proceso de traducción en sí. El proceso de traducción que usé se basa en un modelo de la interpretación. En consideración del límite de la extensión del presente artículo, solo profundizaré en ciertos aspectos destacados del proceso, que son, además, los más importantes para los fines del presente.

En breve, las etapas principales de la interpretación son:

- 1) *La concentración*: Para entender el mensaje, es necesario concentrarse en lo que se está leyendo. Esto significa que hay que leer y releer el artículo. A diferencia de el leer por placer, no se puede estar en la luna mientras se lee para una tarea de traducción.
- 2) *La visualización*: Para entender el mensaje, se tiene que visualizar. Esta es la etapa en que el traductor encuentra la “masa amorfa”, es decir, esa parte del proceso que no se trata de ningún idioma en concreto, no hay palabras, no hay sintaxis; solo existe el significado del mensaje en sí. Aquí es donde el traductor puede ver el concepto en sí.
- 3) *El ensayo*: Para asegurar que la traducción a la lengua meta sea correcta, el traductor tiene que ensayar. En la interpretación, el ensayo se realiza en la mente; para el traductor que trabaja con dos idiomas con formas de escritura, esto se hace mediante el uso de borradores. En mi caso, ensayé en frente de la cámara sin que me grabara (como prueba). La cámara de video estaba apuntada hacia mí, el monitor de televisión y la grabadora de video estaban encendidos, pero no estaba presionado el botón de grabar. Por lo tanto, podía verme en el monitor y determinar si se podía ver claramente el significado de lo que decía en señas y si el mensaje era correcto. (No hice esto al principio del proyecto, sino que descubrí esta técnica durante la preparación del tercer borrador. ¡Ahora me doy cuenta de que este paso es imprescindible!).

Al inicio, estaba poco concentrada, lo que afectó las próximas dos etapas. En realidad lo que estaba haciendo era una “traducción a la vista”: tenía el artículo original en frente de mí, y traté de traducir todo el artículo sin primero visualizar o ensayar. Obviamente esto fue un error; debí haberme detenido y “señado en voz alta”. De esta manera, hubiese podido notado si había entendido bien el mensaje original o no y me hubiese podido concentrar en el uso de la lengua meta. Si no la estaba usando correctamente o si no me sentía segura del significado de algunos fragmentos, pudiese haber recurrido a la visualización y/o concentración. Al contrario, lo que hice en los primeros borradores fue hacer caso omiso a estas tareas importantes y solo señar continuamente.

- 4) *La memoria*: En la interpretación, una buena memoria es esencial. En la traducción en general, quizá no sea esencial porque el traductor trabaja con mensajes grabados en papel y puede referirse a ellos constantemente. El caso de la traducción de inglés/ASL es muy diferente. Ya que la traducción se hace de una forma escrita (el inglés) a una forma señada (la ASL), no es posible tener siempre visible una versión traducida ni es posible/natural referirse constantemente (leer) la versión original mientras se realiza la grabación de la traducción. Esto significa que el artículo original tenía que memorizarse. Al inicio traté de memorizarlo todo entero —como unas diez páginas de extensión escritas a máquina. Lo que debí haber hecho, y lo que haré en el futuro, es seleccionar un segmento del artículo que tenga cohesión, de uno o dos párrafos, luego sería posible visualizar todo el segmento, ensayarlo y después usar la memoria visual de la versión ensayada (de la prueba sin grabar) para elaborar la

traducción. Este enfoque “por segmentos” a la traducción es difícil porque a menudo el mensaje original es algo largo, y eso significa que tengo que estar segura de mis instintos (seguridad de que sé el mensaje) antes de grabar la traducción en cinta de video.

- 5) *El monitoreo*: En la interpretación, el intérprete tiene que “escuchar” la producción de su lengua meta para asegurarse de que el flujo es apropiado y, al mismo tiempo, observar a los receptores para determinar si parecen entender el mensaje. En la traducción inglés/ASL, el traductor puede “ver” su producción para asegurarse de que el flujo es apropiado, pero la cámara es el único receptor. Esto significa que se duplica el papel del traductor de inglés/ASL cuando ensaya y cuando traduce: tiene que ver la producción de la lengua meta y, a la vez, actuar como receptor. Tenía que recordar que era una receptora. Esto significa que siempre tenía que estar consciente del público para el cual estaba traduciendo y debía construir un perfil mental de él. Luego, al actuar como receptora, debía de representarlo: ¿Entiendo las señas? ¿Está clara la producción de la lengua meta? ¿Está claro el mensaje? Al mismo tiempo tenía que monitorearme para asegurar que el flujo de la traducción era apropiado y que los otros aspectos de la traducción (p. ej. estilo, tono) eran correctos.

### El mensaje

“No puedes interpretar si no entiendes”. Este es un dicho que todo intérprete y traductor sabe o debe saber. Era claro para mí que había partes del artículo de Kannapan que no entendía. Esto se hacía evidente cuando seguía la forma (del inglés) del mensaje original y no producía una traducción del mensaje correcta basada en la semántica. El siguiente es un ejemplo de esto:

Original:

“... *teach them English through English*”.  
(... enseñeles inglés a través del inglés).

Traducción:

ret  
ENSEÑAR-ctr INGLÉS CÓMO, INGLÉS

En este ejemplo, el significado de la traducción no está claro ni equivale al original. Hay por lo menos tres razones que conducen a esta conclusión: a) ¿a quién(es) se le estaba enseñando? El verbo direccional ENSEÑAR era ambiguo ya que no se había establecido un referente para “-ctr”; b) el significado de INGLÉS en este contexto no está claro ya que puede referirse a una forma de codificación manual o a una representación oral del inglés; c) no está claro que la traducción de *through* ‘a través’ por la pregunta retórica CÓMO mantiene exactamente el mismo significado deseado.

Otra área relacionada con el mensaje que concierne al traductor es la semántica. Obviamente el traductor debe usar las señas correctas para transmitir el significado deseado del mensaje original, y esto necesariamente implica juicios sobre la manera en que se puede usar o no las señas. Por ejemplo, ¿es apropiado usar la seña VER-A cuando “educación” actúa como el sujeto del verbo? ¿O es apropiado usar la seña USAR para traducir una frase como *using the language* ‘usando el lenguaje’, cuando es claro que el significado es la “producción del lenguaje”? Otro ejemplo es cuando la autora estaba definiendo diferentes categorías de personas bilingües y estaba usando términos para esas categorías que se habían creado originalmente por una persona cuyo nombre era “Lambert”. En la versión traducida, primero asigné las categorías para las personas bilingües, luego usé las señas PALABRA NOMBRAR-ellos QUÉ L-A-M-B-E-R-T. El

significado transmitido fue que “Lambert” era un nombre para todas clases de personas bilingües. El uso de rasgos semánticos no apropiados o desconocidos puede llevar a un uso inapropiado de la lengua meta y, además, a errores gramaticales.

### La lengua meta

La investigación descriptiva sobre la sintaxis, el orden de “palabras” y los rasgos/marcas gramaticales no manuales, etc., de la ASL hace posible realizar un mejor análisis de la lengua meta en una traducción inglés/ASL. Sin embargo, respecto a esto había dos problemas principales a los que me tuve que enfrentar. Como se mencionó más arriba, mi propia experiencia con la ASL formal ha sido limitada. Además, es bien conocido que las personas sordas tienden a cambiar de código (es decir, usar una variedad de señas que se parece menos a la ASL) cuando conversan sobre temas “académicos”. En la traducción del artículo de Kannapell, mi uso de los rasgos no manuales era fiel, pero el orden de “palabras” muchas veces se parecía al inglés. Por ejemplo:

Original:

*“There are several types of bilinguals”.*  
(Hay varios tipos de personas bilingües).

Traducción:

TENER DIFERENTE GRUPO-ctr GRUPO-dch DOBLE LENGUAJE TENER

La primera parte de la oración traducida, TENER DIFERENTE GRUPO, parece respetar el orden de “sujeto-verbo-objeto”, con un *there* ‘hay’ implícito. Esto no parece ser consecuente con lo que uno esperaría según las investigaciones sobre la sintaxis de la ASL. Para mejorar la traducción de esta proposición, lo haría de la siguiente forma:

\_\_\_\_\_ t  
DOBLE LENGUAJE GENTE GRUPO+ +,

afm + rnm  
DIFERENTE+ +.

Otro problema era que mi uso del espacio a veces era gramaticalmente incorrecto. Con eso me refiero a que no siempre concordaban los referentes que asignaba en el espacio con los lugares específicos que les había asignado antes. Por ejemplo, al principio había colocado ASL a mi lado derecho e INGLÉS al lado izquierdo. Un poco más adelante en la traducción noté que INGLÉS estaba al lado derecho y ASL se encontraba al lado izquierdo. Esto probablemente se debe a que no me monitoré lo suficiente durante la traducción para detectar estas discordancias. Supongo, sin embargo, que se debe más a la tecnología de grabación por video. Mientras traducía a señas me veía asignando un lugar para un referente a mi lado derecho, pero al ver el monitor de televisión, el lugar aparecía a mi lado izquierdo. Es decir, lo que está al lado derecho del señante está al lado izquierdo del observador. Y como era señante y observadora a la vez, sospecho que mi memoria visual como observadora influyó en mi producción como señante. Esto no es muy diferente a lo que sucede en una conversación en ASL cuando un lugar que ha sido asignado por uno de los interlocutores se usa a lo largo de la conversación, hasta que/al menos que se reasigne por otro. Esto significa que no solo debo desarrollar la memoria a corto plazo y ser capaz de monitorearme, sino que también debo acostumbrarme, cuando me observo en el televisor, a transferir lo que veo al lado contralateral.

El uso de mi vocabulario en la lengua meta parecía apropiado, excepto en los casos en que me aferraba a la forma superficial del mensaje original. Como mencioné arriba, existe una tendencia de cambiar de código en vez de usar ASL cuando se habla de temas “académicos”. Por lo tanto, me di cuenta de que usaba señas que se caracterizarían menos como ASL y, quizá, más como inglés. Por ejemplo, las señas TENER, USAR (en el sentido de *use the language* ‘usar el lenguaje’) e Y. Hubiese sido posible transmitir el significado de estos vocablos de una manera más consecuente con la ASL; por ejemplo, pudiese haber cambiado los lugares espaciales, empleado los dedos para hacer una lista y/o alternado la posición de mi torso en vez de usar la seña Y.

### **Los ajustes culturales**

El problema principal que se encuentra en esta situación es la tendencia a cambiar de código cuando se habla de temas académicos o profesionales. De hecho, éste fue el mayor problema que encontré durante este proyecto. El primer problema tenía que ver con que si iba a “adoptar una postura” en contra de esta costumbre o no. ¿Debiera aceptar y seguir la “regla cultural” de las personas sordas, que exigiría el cambio de código? Este problema no se presentó en la traducción de la primera sección del artículo de Kannapell, “*Confessions of a Deaf Advocate*” (Confesiones de una defensora de personas sordas), ya que se trataba de experiencias personales y un punto de vista personal. En cambio, la segunda sección, “*Bilingual Education for Deaf Children*” (La educación bilingüe para los niños sordos), se trataba de un tema de índole académico/profesional: la educación de los niños sordos. El problema era si debía usar la lengua meta en la elaboración de la traducción —que sería lo que uno esperaría de una traducción— o si debía seguir la “regla cultural” y cambiar de código —que cumpliría de una manera mejor con las expectativas de las personas sordas. Aquí es donde yo, como traductora, debía adoptar una postura. Por cierto esto es un conflicto que sienten los traductores en su interior. Me preguntaba: “¿Soy capaz de hacer caso omiso a mi ‘instinto’ y no cambiar de código? Y si decido esforzarme en hacer una traducción ‘a fondo’, ¿en qué modelo debo basarme, si las discusiones académicas muy apenas se dan en ASL?”.

Dado mi conocimiento consciente de la lingüística de la ASL, sabía que una traducción “a fondo” era posible y, además, en mi calidad de pionera, decidí esforzarme por hacerla, lo que significaba varias cosas: analizar más profundo los significados; tratar de entender mejor mis “intuiciones” para garantizar traducciones precisas; tratar de recordar qué dirían/usarían otras personas sordas para lograr una mayor precisión en la lengua meta; y tratar de controlar la “regla cultural” para que pudiera usar la ASL de manera pura y correcta.

Había algunos ajustes culturales adicionales que era necesario hacer, entre los cuales se encontraban:

- a) El uso de nombres propios en señas. En la primera parte del artículo esto fue muy fácil y apropiado; sin embargo, en la segunda parte, me pareció más difícil por el tema de que se trataba.
- b) La indicación del cambio de tema. En el inglés escrito, pasa mucho que un nuevo párrafo significa el comienzo de un nuevo tema de discusión o un cambio de él. Por ejemplo, en el artículo de Kannapell, un nuevo párrafo significaba el fin provisional del tema de la educación del sordo y el comienzo del tema del bilingüismo en general. Dos párrafos después se reanudaba el tema de la educación del sordo. En ASL, tales cambios de tema deben ser

comunicados con claridad. Por lo tanto, debe agregarse un indicador para el cambio de tema, tal como AHORA YO GRUPO-HACER-A-UN-LADO-dch.

- c) Las unidades léxicas cargadas de información cultural. La cuestión en este caso es en qué medida son equivalentes las unidades léxicas. Por ejemplo, ¿podría traducirse el término *educational system* ‘sistema educativo’ como COLEGIO-PARA-LOS-SORDOS? En algunos casos es necesario añadir cierta información que pueda ser implícita/deseada en la unidad léxica fuente. Por lo tanto, para traducir la frase original, “*English through English*” (el inglés a través del inglés) sentí la necesidad de clarificar la gama de posibilidades contenida en esta frase. Mi traducción fue: INGLÉS CÓMO, SEÑAR-PSE, DACTILOLOGÍA, ORAL. Lo que no siempre queda claro es si los ajustes como éstos son necesarios debido a las diferencias lingüísticas, culturales o de ambas.

Por cierto algunos de los ajustes culturales que se necesitan son obvios, mientras que otros exigen un análisis más profundo, tanto del mensaje original como de la traducción propuesta. Aquí es donde el traductor tiene que guiarse por su intuición, por el análisis de las similitudes y diferencias entre las culturas y por el diálogo continuo con la comunidad sorda. Por supuesto, conversar sobre estos temas con personas sordas puede que sea difícil en este momento por la falta de capacitación y/o suficiente comprensión de lo que se trata la interpretación y la traducción.

### **El registro**

Se han hecho investigaciones para describir los registros del inglés (p. ej. formal, informal). También hay un reconocimiento general de las diferencias entre los registros de este idioma. No obstante, no existen investigaciones descriptivas formales acerca de los registros de la ASL. Por lo tanto, en este momento, las decisiones sobre los registros apropiados y las equivalencias entre registros tienen que basarse en las observaciones e intuiciones personales del traductor. Una dificultad en cuanto a esto es la tendencia de muchas personas sordas a cambiar de código. Una técnica que me ayudó con la traducción del artículo de Kannapell fue tratar de visualizar a una persona mayor sorda dando consejos en un club de sordos, y cómo se habría de expresar. También trataba de visualizar, entre otras cosas, qué marcas adverbiales eran permitidos, qué vocabulario se usaría y cómo esa persona usaría el espacio.

Una marca de adverbio no manual que, en general, parece limitarse al uso informal es la [th]. Por ejemplo, en la traducción hice Si-RELACIONARSE-CON-dch y usé la marca [th], pero el rasgo no manual apropiado es [labios apretados]. Obviamente, estos rasgos no manuales no solamente indican un registro más alto o bajo, sino que también modifican el significado de las señas que los acompañan. (Otro rasgo no manual de esta clase parece ser [mejillas infladas]). Por lo tanto, traté de evitar estas clases de rasgos no manuales en mi traducción.

Otro indicio de registro informal es el uso de rasgos no manuales sin el uso de la seña acompañante. Por lo tanto, en la ASL informal se puede indicar una pregunta retórica con el uso de los rasgos no manuales apropiados solamente. En la ASL formal, las personas sordas tienden a usar una seña manual simultáneamente con el rasgo no manual. De igual forma, en la ASL informal, negar con la cabeza sin la seña acompañante #NO puede usarse para indicar negación. Sin embargo, en la ASL formal, #NO parece ser obligatoria. En la ASL informal, se podría decir simplemente a través de señas:

\_\_\_\_\_ neg

RECORDAR

Pero para expresar el mismo significado de la proposición en ASL formal, sería necesario:

neg  
RECORDAR NO

En la traducción me di cuenta de que no estaba usando estos mecanismos formales. En el ejemplo que se da a continuación, siento que una NO o #NO debió haberse producido manualmente.

Original:

*“There are also people who can understand the second language, even though they, themselves, never use it”.*

(También hay personas que pueden entender el segundo idioma, aunque, ellas mismas, nunca lo usan).

Traducción:

neg  
... USAR ÍNDICE-segundo idioma  
afm  
OJO-RECIBIR OÍDO-RECIBIR ENTENDER...

Otro rasgo que distingue la ASL formal de la informal es el uso del espacio y la manera de referirse a los lugares en él. Señalar con el dedo índice o con una mano abierta con la palma hacia arriba es más formal que señalar con el dedo pulgar o con una simple orientación de la mirada. En la ASL formal parece ser necesario tanto el uso de rasgos manuales como los no manuales para indicar una referencia pronominal, mientras que la ASL informal parece permitir o rasgos manuales/no manuales o solo los rasgos no manuales para indicar una referencia pronominal.

### **El estilo**

El estilo, como el registro, parece ser más fácil de identificar en inglés que en ASL. Una de las razones de esto es la falta de estudios sobre los estilos de la ASL. Es importante que el traductor reconozca que tiene una manera particular de señalar, de organizar y presentar ideas y hasta de humor. Por ejemplo, mi propio estilo de señalar y de organizar y presentar ideas me impulsó a usar ciertas señas que pudiesen considerarse poéticas o metafóricas, y, en algunos casos, convertía un concepto abstracto en un objeto concreto. Por lo tanto, cuando surgía un tema que tenía que introducir de nuevo, usaba una frase como:

GRUPO-PONER-A-UN-LADO-dch, MIRAR-grupo.

Era difícil para mi ser objetiva y determinar si lo que hacía era a causa de un ajuste cultural/lingüístico o si era mi propio estilo personal de señalar. A veces repasaba mis borradores de las traducciones y me veía relatando en vez de traduciendo el mensaje de la persona.

También era difícil analizar el estilo de un artículo escrito. Sé que Kannapell es una usuaria nativa de la ASL y que tenía que redactar el artículo en su segundo idioma: el inglés. Quizá por eso se habrá perdido algo de su propio estilo, lo cual duplicó la dificultad en determinar su estilo particular. Había un elemento de su estilo que sí pude reconocer y al cual, creo, pude ser fiel en

mi traducción: los cambios de tema inesperados. Por ejemplo, en medio de un pasaje donde se trataba el bilingüismo hubo un cambio de repente a una discusión sobre monolingües. (Por supuesto, tenía que averiguar si era su estilo particular o un error de segundo idioma. Además, siento que tales divagaciones son permitidas tanto cultural como lingüísticamente).

Es importante que el traductor tome en cuenta el estilo y, a la vez, debido a la falta de estudios en esta área, los traductores deben también explorar la cuestión de estilo más a fondo. Por ejemplo, con los borradores del artículo podría tratar de recoger los comentarios de las personas que vieron los videos, prestando atención a los comentarios de aquellos que entienden las tareas y funciones de interpretación y traducción. En nuestras discusiones sobre estilo, sin embargo, debemos recordar que los estilos escritos y hablados de una persona son diferentes, aun para los hablantes nativos de un idioma. Es posible que hayan aun más diferencias cuando se escribe en una segunda lengua.

### **El tono**

El tono es quizá el aspecto que menos entiendo. No está claro para mí cómo transmitir el tono de una forma escrita usando una forma natural en señas. Tengo que concentrarme más en esta área la próxima vez que analice el video de la traducción y tratar de desarrollar una manera de determinar el tono. Por ejemplo, en algunas ocasiones la autora trató de mover al lector al emplear una palabra específica para enfatizar o hacer hincapié en lo que quería comunicar (p. ej. *essentially* ‘en esencia’). Mi estrategia inicial (y quizá errónea) para la traducción de tales palabras fue usar la redundancia. Es decir, ¡decía la misma oración en señas dos veces! Lo que debí haber hecho era usar un vocablo igual de enfático en ASL o hacer la traducción más intensa.

### **Conclusiones**

De acuerdo con el análisis anterior, debe ser obvio que la traducción de un artículo de inglés a ASL es una tarea muy difícil y requiere de mucho tiempo. También debe quedar claro por qué el producto final —la traducción “a fondo”— no se pudo completar dentro del plazo de seis meses.

Hay una última cuestión que se debe mencionar brevemente. Tiene que ver con la organización global del artículo y la organización resultante de la traducción. Algunas personas creen que las maneras en que se organizan, presentan y desarrollan las ideas e información en inglés y ASL son muy diferentes. Si esto es cierto, entonces el uso de la ASL en la traducción final puede considerarse correcta y aceptable si se analiza oración por oración; sin embargo, si se analiza el texto en su totalidad, la traducción quizá todavía refleje el ordenamiento de ideas e información propio del inglés.

Como paso final (antes de completarse el proyecto) necesito —y deseo— ver el texto traducido en su totalidad y determinar si la traducción parece ajustarse o no en general al estilo de discurso propio de la ASL. Por supuesto, esto será extremadamente difícil porque significa ver un video de 45 minutos de duración y luego, si hace falta hacer cambios, determinar cómo reorganizar la traducción. Desafortunadamente, no hay suficientes estudios en el área de los rasgos de discurso de ASL que podrían servir de guía para el análisis que se pudiese hacer, pero desde la perspectiva de un traductor, considero que este paso es necesario.

Aunque hubo problemas con esta tarea (p. ej. la falta de recursos), siento que este proyecto y la discusión planteada en este artículo constituyen un gran paso adelante, si se le puede llamar así. Obviamente hay necesidad de estudios en el área de traducción; sin embargo, como punto de

partida, podemos empezar con el intercambio de nuestras experiencias y el análisis de la tarea de traducción.

Personalmente, este proyecto fue una experiencia abrumadora y a la vez muy estimulante para mí. No obstante, también fue muy frustrante, tanto que a veces tenía ganas de darme por vencida. Pero la traducción inglés/ASL-ASL/inglés es un área dinámica e inexplorado. Veo un camino delante de mí (y de otros traductores pioneros) que necesita ser pavimentado, que se le pinten las líneas blancas y que se le construyan arcenes donde uno pueda descansar. Cuando la primera parte de ese camino se termine, otras personas (esperamos que sean personas sordas) podrán avanzar por él sin sobresaltos. Verán que el camino no solo es pintoresco y estimulante, sino que también conduce a un campo nuevo. Y luego podrán ellos mismos construir un camino más estrecho.

### Notas

- 1) El proceso de interpretación que se presentó explica en detalle las varias tareas mentales de la interpretación de una lengua fuente a una lengua meta. Por ejemplo, incluía tales tareas como: “escuchar” el mensaje de la lengua fuente, analizar (en las lenguas fuente y meta), llegar al punto en que el mensaje se comprende a un nivel conceptual —no existen formas lingüísticas en este punto (esto se conoce como la “masa amorfa”). El análisis de las tareas del proceso de interpretación fue uno de los temas del congreso de 1984 de la *Conference of Interpreter Trainers* y se incluirá en las actas del congreso (en preparación).
- 2) En el modelo del proceso de interpretación que se usó, el análisis de un mensaje consistía en analizar cinco factores: el contenido (situación, ámbito), el contexto (lo que se ha dicho hasta el momento), el tono (la clase de impacto que el interlocutor desea provocar en el público), el estilo (cómo el interlocutor decide expresar sus ideas: p. ej., humor) y el registro (“congelado”, formal, “de consulta”, informal e íntimo).
- 3) En el continuo ASL-inglés, el “PSE sordo” cubre un área que se parece más a la ASL que al inglés. Puede incluir algunos rasgos de ASL, pero en general sigue el orden de palabras del inglés. De hecho, dado que una lengua pidgin no ha desarrollado un conjunto de reglas fijo (comparado a un idioma desarrollado naturalmente), el “PSE sordo” es difícil de definir.
- 4) La traducción a la vista es un tipo de traducción en que el traductor lee un mensaje escrito y lo traduce mientras lo lee.

### Bibliografía

- Cokely, D. “Towards a Sociolinguistic Model of the Interpretation Process: Focus on ASL and English”, tesis doctoral, Georgetown University, Washington, D.C. en preparación.
- Kannapell, B. “Personal Awareness and Advocacy in the Deaf Community”. In Baker and Battison (Eds.) *Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of William C. Stokoe*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf, 1980.

